**УНИВЕРЗИТЕТ У НИШУ Образац Д2**

**ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ИЗВЕШТАЈ О НАУЧНОЈ ЗАСНОВАНОСТИ ТЕМЕ ДОКТОРСКЕ ДИСЕРТАЦИЈЕ** | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | |
| **ПОДАЦИ О КАНДИДАТУ** | | | | | | | | |
| Презиме, име једног родитеља и име | | | Нађа (Саша) Миљковић | | | | | |
| Датум и место рођења | | | 15.11.1994. у Нишу | | | | | |
| **Основне студије** | | | | | | | | |
| Универзитет | | | Универзитет у Нишу | | | | | |
| Факултет | | | Филозофски факултет | | | | | |
| Студијски програм | | | Француски језик и књижевност | | | | | |
| Звање | | | Дипломирани филолог | | | | | |
| Година уписа | | | 2013. | | | | | |
| Година завршетка | | | 2017. | | | | | |
| Просечна оцена | | | 8,76 | | | | | |
| **Мастер студије, магистарске студије** | | | | | | | | |
| Универзитет | | | Универзитет у Нишу | | | | | |
| Факултет | | | Филозофски факултет | | | | | |
| Студијски програм | | | Француски језик и књижевност | | | | | |
| Звање | | | Мастер филолог | | | | | |
| Година уписа | | | 2017. | | | | | |
| Година завршетка | | | 2019. | | | | | |
| Просечна оцена | | | 9,10 | | | | | |
| Научна област | | | Француски језик | | | | | |
| Наслов завршног рада | | | ПРОБЛЕМИ ПРЕВОЂЕЊА ПРАВНЕ ТЕРМИНОЛОГИЈЕ С ФРАНЦУСКОГ НА СРПСКИ ЈЕЗИК НА ПРИМЕРУ СПОРАЗУМА О ОТВОРЕНОМ НЕБУ И ПРАТЕЋИХ АКАТА | | | | | |
| **Докторске студије** | | | | | | | | |
| Универзитет | | | Универзитет у Нишу | | | | | |
| Факултет | | | Филозофски факултет | | | | | |
| Студијски програм | | | Докторске студије филологије | | | | | |
| Година уписа | | | 2019. | | | | | |
| Остварен број ЕСПБ бодова | | | 120 | | | | | |
| Просечна оцена | | | 9,7 | | | | | |
| **ПРИКАЗ НАУЧНИХ И СТРУЧНИХ РАДОВА КАНДИДАТА** | | | | | | | | |
| **Р. бр.** | **Аутор-и, наслов, часопис, година, број волумена, странице** | | | | | | **Категорија** | |
| 1 | **Nađa Miljković**, „La polysémie comme un des problèmes dans la traduction du français vers le serbe sur l’exemple de traité instituant la communauté des transports”. *Philologia Mediana*, no. XV. Faculté de philosophie, Niš, 2022. | | | | | | M51 | |
| Полазећи од ситуативног (денотативног) теоријског модела превода и принципа функционалне еквиваленције (CATFORD 1965), посебна пажња посвећена је типовима семантичких односа, односно полисемији између француских и српских правних појмова. Приликом упоређивања француског оригинала и коначног српског превода Уговора о успостављању транспортне заједнице, упркос јасно дефинисаним упутствима у Приручнику за превод правних аката ЕУ, постоји недоследност у терминологији, што доводи до забуне у тумачењу докумената. Такође, демонстриране су опасности које је полисемија унела у току процеса превођења међународних правних докумената. | | | | | |
| Рад припада научној области докторске дисертације | | | **ДА** | НЕ | ДЕЛИМИЧНО |
| 2 | **Nađa Miljković**, „Synonymes comme un des problèmes de traduction du français vers le serbe sur l’exemple de l’accord de ciel ouvert et des actes annexes”. *Philologia Mediana*, no. XIII. ; ISSN 1821–3332*;* COBISS-SR-ID 171242508. Faculté de philosophie, Niš, 2021. UDC : 811.133.1'276.6:34]:81'255 DOI:  https://doi.org/10.46630/phm.13.2021.30; 486–499. | | | | | | M51 | |
| Полазећи од ситуативног (денотативног) теоријског модела превода и принципа функционалне еквиваленције (CATFORD 1965), посебну пажњу посвећена је типовима семантичких односа, односно синонимији између француских и српских правних појмова. Приликом анализе француског оригинала и српског превода Споразума о отвореном небу и сродних аката, упркос јасно дефинисаним упутствима у Приручнику за превод правних аката ЕУ, постоји недоследност у терминологији, што доводи до забуне у тумачењу документа. Такође, показана је чињеница да у неким случајевима преводилац није користио адекватна преводилачка решења и да значења лексема датих у одговарајућем контексту нису довољно изнијансирана. | | | | | |
| Рад припада научној области докторске дисертације | | | **ДА** | НЕ | ДЕЛИМИЧНО |
| 3 | **Нађа Миљковић**, „Полисемија као један од проблема превођења са француског на српски језик на примеру споразума о отвореном небу и пратећих аката”. *Зборник радова Учитељског факултета у Призрену – Лепосавићу, no. 14*, 2020, 131–147.  811.133.1'373.7:811.163.41´373.7 81´373.7 COBISS.SR-ID 25336841. | | | | | | M52 | |
| Рад се бави, са аспекта традуктологије и лексичке семантике, анализом превода правне терминологије Мултилатералног споразума између европске заједнице и њених држава чланица,  о успостављању заједничког европског ваздухопловног подручја као и пратећих аката који подразумевају имплементацију Европских прописа садржаних у Анексу I претходно наведеног споразума у домаће законодавство са француског на српски језик како бисмо сагледали све проблеме са којима се преводилац суочава и понудили решења за њихово превазилажење. Полазећи од ситуативног (денотативног) теоријског модела превођења и принципа функционалне еквиваленције, посебна пажња усмерена је на типове семантичких релација (моносемија, полисемија, синонимија) између француских и српских правних термина. | | | | | |
| Рад припада научној области докторске дисертације | | | **ДА** | НЕ | ДЕЛИМИЧНО |
| 4 | **Nađa Miljković**, Ivan Jovanović, „Koncept straha u francuskoj i srpskoj somatskoj frazeologiji”. *Radovi Filozofskog fakulteta, br. 21*, 2020. Pale: Filozofski fakultet; ISSN 1512-5858; UDK 80+3; UDK 811.133.1’373.7:811.163.41’373.7; DOI: 10.7251/FIN1921083M; 83-102. | | | | | | M52 | |
| У раду се, контрастивним приступом, на семантичком и концептуалном плану анализирају француски и српски фразеологизми који се односе на емоцију страха манифестованог телесним путем. Сматрајући страх за једну од најважнијих емоција за опстанак човека, она обухвата велики број фразеологизама у свакодневници француског и српског језика. Показано је на који начин се соматичност лингвистичког изражавања концепта страха реализује у виду телесних реакција. У светлу когнитивне теорије концептуализације и по лингвистичком моделу концептуалне метафоре Џорџа Лејкофа и Марка Џонсона (1980), анализирани корпус разврстан је по концептуалним пољима на која метафорички реферирају фразеологизми. | | | | | |
| Рад припада научној области докторске дисертације | | | **ДА** | НЕ | ДЕЛИМИЧНО |
| **ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА КАНДИДАТА ЗА ПОДНОШЕЊЕ ЗАХТЕВА ЗА ОДОБРАВАЊЕ ТЕМЕ** | | | | | | | | |
| **Кандидат испуњава услове предвиђене Законом о високом образовању, Статутом Универзитета и Статутом Факултета да поднесе захтев за одобравање теме докторске дисертације** | | | | | | | **ДА** | **НЕ** |
| Кандидаткиња Нађа Миљковић, мастер филолог (француски језик и књижевност), испуњава све законске услове за подношење захтева за одобравање теме докторске дисертације (члан 30. Закона о високом образовању, члан 152. Статута Универзитета у Нишу, члан 135–137. Статута Филозофског факултета, Правилник о поступку припреме и условима за одбрану докторске дисертације Универзитета у Нишу од 4. 6. 2018. године, СНУ број 8/16-01-005/18-014 и Правилник о докторским студијама Филозофског факултет у Нишу бр. 209/1-3-01 од 19. 6. 2019. године). Кандидаткиња је испунила све обавезе предвиђене студијским програмом докторских академских студија филологије на Филозофском факултету у Нишу. Приложила је биографске податке, списак објављених радова и саме радове: од 4 приложена рада, сви радови припадају ужој научној области докторске дисертације (Филолошке науке: Француски језик) међу којима три рада припадају научној дисциплини *Језик струке*, а један рад научној дисциплини *Фразеологија*. Приложила је име предложеног ментора и његову изјаву о прихватању менторства, детаљан предлог и образложење теме и истраживања које планира да спроведе у оквиру рада на докторској дисертацији. | | | | | | | | |
| **ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА МЕНТОРА** | | | | | | | | |
| Име и презиме, звање | | Иван Јовановић, Ванредни професор | | | | | | |
| Ужа научна област за коју је изабран у звање | | Филолошке науке, Француски језик | | | | | | |
| Датум избора | | 19. март 2019. године | | | | | | |
| Установа у којој је запослен | | Филозофски факултет у Нишу | | | | | | |
| Е-пошта | | ivan.jovanovic@filfak.ni.ac.rs | | | | | | |
| **Најзначајнији радови ментора из научне области којој припада тема докторске дисертације** | | | | | | | | |
| **Р. бр.** | **Аутор-и, наслов, часопис, година, број волумена, странице** | | | | | | **Категорија** | |
| 1 | Иван Јовановић, „Француске пословице с лексемом Dieu – Бог и њихови српски еквиваленти”, *Црквене студије*, Центар за црквене студије, Ниш, 2014, 11, стр. 643–651. | | | | | | М24 | |
| 2 | Иван Јовановић, „О проблемима превођења религијске терминологије с француског на српски језик: пример *Теологије болести* Жан-Клод Ларшеа”, *Црквене студије*, Ниш, 2017, 14, стр. 639– 660. | | | | | | М24 | |
| 3 | Ivan Jovanović, „Le Patriache Paul de Serbie : un Saint de Notre Tempsde Jean-Claude Larchet traduit par Nenad Stamenković: analyse traductologique”, *Црквене студије*, Центар за црквене студије, Ниш, 2019, 16/2, 731–751. | | | | | | М24 | |
| 4 | Иван Јовановић. „Семантика зоонимске фразеологије библијског порекла у француском и српском језику”. *Црквене студије*, бр. 17, Центар за црквене студије, Ниш, 2020. ISSN 1820-2446; COBISS.SR-ID 115723532, стр. 355–370. УДК 81'373.7 Главни уредник: Драгиша Бојовић | | | | | | М24 | |
| 5 | Ivan Jovanović, „De l’aspect sémantique des phrasèmes obscènes en français et en serbe”, *Les études*  *française aujourd’hui : la francophonie dans tous les sens*, Faculté de Philosophie de Novi Sad, Novi Sad, 2017, 147–162. | | | | | | М51 | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Менторства у последње три године** | | | |
| **Р. бр.** | **Име и презиме докторанда, тема докторске дисертације, факултет/универзитет** | **Датум именов.** | **Датум одбране** |
| 1. | Наташа Игњатовић, Улога и компетенције наставника у подучавању изговора у савременој настави француског као страног језика, Филозофски факултет, Универзитет у Нишу | 9. 6. 2020. | / |
| 2. | Стефан Здравковић, Називи птица у француској и српској фразеологији и паремиологији: когнитивнолингвистички и лингвокултуролошки приступ, Филозофски факултет, Универзитет у Нишу | 23. 9. 2022. | / |
| 3. | Јована Томић Куркић, Утицај српског као матерњег језика на усвајање француског као страног језика, Филолошко-уметнички факултет, Универзитет у Крагујевцу | 21. 12. 2022. | / |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Ментор испуњава услове предвиђене Законом о високом образовању, Статутом Универзитета и Статутом Факултета** | | | | | | | | **ДА** | **НЕ** |
| Према условима дефинисаним у чл. 13 Правилника о поступку припреме и условима за одбрану докторске дисертације Универзитета у Нишу од 4. 6. 2018. године (СНУ број 8/16-01-005/18-014), ментор докторске дисертације у пољу друштвено-хуманистичких наука – у претходних десет година мора да има остварена најмање 24 бода, и то: најмање 4 бода за рад у часопису са листа SSCI или SSCIe, SCI или SCIe, ERIH, HEINONLINE, ECOLIBRI и EconLit или у часопису категорије М24 и најмање 20 бодова за радове у категоријама: M11, М12, М13, М14, М21, М22, М23, М24, М31, М32, М33, М34 и М51. Радови категорије М31, М32, М33 и М34, доносе највише 20% потребних бодова. У последњих десет година проф. др Иван Јовановић објавио је 1 рад у категорији М23, 4 рада у категорија М24, 2 рада у категорији М33 и 8 радова у категорији М51. Сви објављени радови проф. др И. Јовановића припадају области филолошких наука и ужој научној области *Француски језик* (научне дисциплине: Лексикологија француског језика и Традуктологија), те се може констатовати да он испуњава све услове за ментора предвиђене Законом о високом образовању, Статутом Универзитета и Статутом Факултета. Према условима дефинисаним у чл. 13 Правилника о поступку припреме и условима за одбрану докторске дисертације Универзитета у Нишу од 4. 6. 2018. године (СНУ број 8/16-01-005/18-014), предложени ментор именује се из реда наставника универзитета који, између осталих услова, мора да буде из исте уже научне области из које је тема докторске дисертације, те је наведени услов задовољен будући да предложена тема докторске дисертације припада области филолошких наука и ужој научној области *Француски језик* (научна дисциплина: Језик струке). | | | | | | | | | |
| **ОБРАЗЛОЖЕЊЕ ТЕМЕ** | | | | | | | | | |
| Предлог наслова теме докторске дисертације | | | Проблеми превођења правне терминологије с фанцуског на српски језик на примеру споразума Србије са Европском Унијом и пратећих аката | | | | | | |
| Научно поље | | | Друштвено-хуманистичке науке | | | | | | |
| Научна област | | | Филолошке науке | | | | | | |
| Ужа научна област | | | Француски језик | | | | | | |
| Научна дисциплина | | | Језик струке | | | | | | |
| 1. | Предмет научног истраживања *(до 800 речи)* | | | | | | | | |
| У раду се, са аспекта традуктологије, лексичке семантике и морфосинтаксе бавимо анализом превода правне терминологије докумената Eвропске Уније с француског на српски језик на примеру споразума које је Србија потписала са Европском унијом (Споразум о отвореном небу, Уговор о оснивању транспортне заједнице, Споразум о стабилизацији и придруживању, Споразум о трговини текстилом и текстилним производима, Споразум о енергетској заједници за југоисточну Европу, Споразум о визним  олакшицама, Споразум о реадмисији) како бисмо сагледали све проблеме са којима се преводилац суочава и понудили решења за њихово превазилажење. С обзиром на то да је Србија у процесу приступања Европској Унији, изузетно је важно усагласити правне прописе са земљама Европске уније, а језик као основни инструмент права, игра пресудну улогу у томе. Стога, успешност примене и стандардизације правних норми и прописа приликом склапања билатералних или мултилатералних споразума у великој мери зависи од правилног превода. Споразуми су нарочито од значаја за процес приступања Србије заједници Европске уније, чиме би стекла статус њене земље чланице. Позитивни ефекти овог типа сарадње додатно потврђују њену важност: са економске стране очекује се привредни раст у Србији путем правног усаглашавања земље са другим чланицама Уније, повећања броја радних места и стимулише раст промета у ваздушном саобраћају; у погледу међународне сарадње подстиче културне размене између држава тиме олакшавајући повезаност српског наслеђа са већим бројем земаља трговинским, туристичким и другим разменама. Додатна посебност ситуације превода овог споразума почива на чињеници да су документа паралелно писана на француском и енглеском језику, с тим што је превод извршен са енглеског на српски језик по уобичајеном поступку Министарства за европске интеграције.  Међутим, приликом упоређивања француског оригинала и коначног превода, упркос јасно дефинисаним упутствима у званичном Приручнику за превођење правних аката Европске уније по којима се врши њихов превод, јавља се присуство недоследности терминологије и неретко сувишна употреба интернационализама што доводи до неподударности и забуна у тумачењу докумената.  Компаративна анализа превода правне терминологије са различитих језика (у овом раду је консултована литература на српском, македонском, француском и енглеском језику) наилази на заједнички проблем проналажењa правних еквивалената услед разлике међу правним системима. Стручни превод уже области везане за специјализовани језик цивилне авијације и ваздухопловног права на плану сарадње Србије и Европске уније је обрађен у мастер раду аутора испитујући заступљеност семантичких релација (моносемије, синонимије и полисемије) између термина које се успостављају приликом превода правних докумената као и употребу интернационализама у оквиру једног од преводних решења. | | | | | | | | | |
| 2. | Усклађеност проблематике са коришћеном литературом *(до 200 речи)* | | | | | | | | |
| Тема предложене докторске дисертације усклађена је са релевантно одабраном полазном научном литературом која се бави проблематиком и питањима језика струке. Кандидат користи адекватну инострану и домаћу стручну литературу из наведене области која му пружа могућност да успешно постави и мапира проблеме, обради и интерпретира добијене резултате. Изложена полазна литература кандидаткиње Нађе Миљковић указује на неопходан научни квалитет будућег рада на докторској тези као и на њену способност за препознавањем научних токова у савременој филологији. | | | | | | | | | |
| 3. | Циљеви научног истраживања *(до 500 речи)* | | | | | | | | |
| Примарни циљ истраживања јесте утврђивање семантичке компоненте стручних термина у контексту традуктологије и лексичке семантике тј. испитивање семантичких релација које се могу јавити међу њима, на конкретном примеру правне терминологије примењене у контексту домена Европске уније. Такође, установиће се заступљеност преводилачких трансформација и њихова заступљеност у преводима.  Секундарни циљ истраживања чине три аспекта: а) да ли у српском и француском правном систему, у контексту европског међународног права, постоје непремостиве разлике; б) у којој мери два система треба нормативно ускладити и усагласити правне прописе како би се пронашли одговарајући правни еквиваленти и избегле неправилне примене споразума услед неадекватне језичке интерпретације; в) у којој мери преводилац, осим поседовања неопходних језичких компетенција, мора познавати и владати доменом правних наука и стручних домена који се тичу правне терминологије Европске уније. | | | | | | | | | |
| 4. | Очекивани резултати, научна заснованост и допринос истраживања *(до 200 речи)* | | | | | | | | |
| У краткорочном погледу резултат овог истраживања јесте конституисање великог корпуса француских термина и њихових српских еквивалената у домену права Европске уније који ће бити доступни јавности и коришћен за даља истраживања. Затим, овај корпус се може користити као двојезични терминолошки и фразеолошки речник. У дугорочном погледу, ово истраживање ће допринети развоју контрастивне француске и српске терминологије и фразеологије, као и традуктолошким студијама језика струке. | | | | | | | | | |
| 5. | Примењене научне методе *(до 300 речи)* | | | | | | | | |
| Полазећи од лингвистичке концепције превођења и теоријских преводилачких модела (ситуационог, трансформационог и семантичког) и принципа функционалне еквиваленције (Кетфорд, 1965) сагледавају се и анализирају преводилачке технике према Жемаровој (1979) подели: буквални превод (или формална еквиваленца), превод који није буквалан (или функционална еквиваленца), позајмљивање и неологизми и подели коју је дао Питер Њумарк (1988). Ова подела је присутна и код других аутора, попут Шарчевића, Винеа и Дарбелнеа, Пижона и Дидијеа уз мање разлике. Посебна пажња биће усмерена на типове семантичких релација (моносемија, полисемија, синонимија) између француских и српских правних термина и термина из области права Европске уније, с обзиром на то да је француска правна терминологија заснована на латинском, а српска на латинском и словенском језичком наслеђу. Једнако ће се показати да се преводилац у одређеним случајевима послужио неадекватним преводним еквивалентима и да није јасно изнијансирао значења датих лексема у одговарајућем контексту. Такође ће се предложити и примери адекватног превода који успешно преносе правно тумачење термина са француског на српски језик. У раду ће се користити од примењених научних метода дескриптивна метода, метода контрастивне анализе и метода анализе садржаја. Дескриптивна метода има за циљ да систематски и чињенично опише и дефинише одређене специфичне особине правне терминологије Европске уније која је предмет ове анализе. Контрастивна анализа произилази и из структуралне лингвистике и из антрополошке и бихејвиоралне лингвистике, а кроз систематски упоредни опис и проучавање два или више језика открива експлицитне сличности и разлике у структури и употреби ових језика у теоријске, дескриптивне и практичне сврхе. Контрастивним приступом упоређују се француски оригинали и њихови преводи на српски, сагледавајући језичку страну тумачења правних текстова и термина притом узимајући у обзир стручни контекст терминологије Европске уније.  Анализа садржаја корпуса даје увид у семантичку структуру правног језика, тј. језика правних тековина Европске уније. | | | | | | | | | |
| Предложена тема се прихвата неизмењена | | | **ДА** | | | **НЕ** | | | |
|  | | |  | | |  | | | |
| Коначан наслов теме докторске дисертације | | | Проблеми превођења правне терминологије с фанцуског на српски језик на примеру споразума Србије са Европском Унијом и пратећих аката | | | | | | |
| **ЗАКЉУЧАК** *(до 100 речи)* | | | | | | | | | |
| Предложена тема докторске дисетације мср Нађе Миљковић ***Проблеми превођења правне терминологије с фанцуског на српски језик на примеру споразума Србије са Европском унијом и пратећих аката*** научно је фундирана, са јасно постављеном проблематиком и циљевима истраживања. Одликује се прецизно дефинисаним теоријско-методолошким оквирима, релевантно одабраном полазном научном литературом, детаљним описом емпиријских истраживања, адекватно одабраним корпусом. Реч је о оригиналном научном истраживању у области филолошких наука, прецизније, у домену језика струке, које ће допринети развоју констрастивне анализе у оквиру контрастивне терминологије и традуктологије, омогућити сагледавање свих сличности и разлика у сфери трансфера стручних термина с француског на српски језик. На основу реченог, Kомисија има задовољство да предложи Наставно-научном већу Филозофског факултета и Научно-стручном већу за друштвене и хуманистичке науке Универзитета у Нишу да прихвате предлог извештаја и тиме омогуће кандидаткињи мср Нађи Миљковић почетак израде своје докторске дисертације под менторством проф. др Ивана Јовановића. | | | | | | | | | |
| **ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ** | | | | | | | | | |
| Број одлуке НСВ о именовању Комисије | | | | **8/18-01-008/22-012** | | | | | |
| Датум именовања Комисије | | | | **16. децембар 2022. године** | | | | | |
| **Р. бр.** | | **Име и презиме, звање** | | | | | **Потпис** | | |
| 1. | | Др Наташа Поповић, доцент | | | | председник |  | | |
| Романистика | | | Филозофски факултет у Новом Саду | |
| (Научна област) | | | (Установа у којој је запослен) | |
| 2. | | Др Иван Јовановић, ванредни професор | | | | ментор, члан |  | | |
| Француски језик | | | Филозофски факултет у Нишу | |
| (Научна област) | | | (Установа у којој је запослен) | |
| 3. | | Др Јелена Јаћовић, доцент | | | | члан |  | | |
| Француски језик | | | Филозофски факултет у Нишу | |
| (Научна област) | | | (Установа у којој је запослен) | |
| Датум и место:  18. јануар 2023. године, Нови Сад, Ниш | | | | | | | | | |